

世界名家名著文库

Shi Tuomuzhu

· 珍藏版 ·

YINMENGHU

茵梦湖



[德]施托姆 著

赵燮生 / 译

人民日报出版社

出版说明

一、世界文学名著是全人类的共同文化财富，这是一笔永恒的财富，它不会因时间的推移而泯灭，也不会因日月轮回而遮蔽自己的光芒。这笔财富曾滋养过一代又一代人的心灵，它像灯盏一样打开并通向所有心灵的道路。正是由于一代又一代文学大师勇立潮头，人类的文学精神才得以薪火相传。基于此，我们编辑出版了这套世界名家名著丛书。

二、这套丛书是站立于 20 世纪峰巅，着眼于拔萃世界文学作品的全部精华，且对于世界有广泛影响的名家名作，小说、诗歌、散文等兼收并蓄，不拘体裁。对于每一位入围作家只选取代表性作品，不搞一窝蜂

式的选录,以充分体现作家的艺术个性。

三、丛书分单册出版,既有几万字的精短之作,也有洋洋上百万言的宏篇巨制,考虑到读者购买的需要,几年内形成一定规模。

四、对入选作品选取最精良、最具权威性的译本,有很多则属于新译,并注意多方面吸纳最新艺术研究成果。

五、这套丛书力求装帧精美,设计新颖,令人耳目一新。同时,为便于广大读者购藏,采取单册单价,读者可以全套购置,亦可根据自己的需要进行选择。

人 民 日 报 出 版 社

序 言

赵燮生

在德国文学史上,1840至1890年是所谓的诗意现实主义时期。这一时期也是德国浪漫主义向批判现实主义过渡的时期。这个时期的作家们虽然在创作中回避了重大的社会和政治问题,但他们致力于艺术探求,善于从平凡的生活中寻找富有诗意的题材,描写情味浓郁的恋爱、婚姻和家庭生活,反映时代的风貌,形成了别具一格的诗意小说流派,产生了一些有世界影响的作家,施托姆就是其中一位杰出的代表。他的中、短篇小说鲜明而突出地体现了诗意现实主义小说的风格和艺术特色,极大地丰富了世界文学的宝库。

特奥多·施托姆(Theoder storm),1817年9月14日生于石勒苏益格——荷尔斯泰因州的小城胡苏姆。父亲是律师,母亲是商人的女儿。1837—1839年在

基尔大学和柏林大学攻读法律。毕业后回家乡开设律师事务所,同时收集民歌、童话和传说。1847年发表第一篇小说《玛尔特和她的钟》,描写年老未嫁的玛尔特孤独的生活和凄凉的处境。1848年积极支持当地日耳曼居民反抗丹麦统治的斗争,创作了一些激昂的爱国诗歌。1850年发表的中篇小说《茵梦湖》为他赢得了小说家的声誉。这一时期,他的小说大多描写日常生活的片断,侧重于情感的抒发和意境的渲染,不编织曲折有致的故事,与传统的小说大相径庭,与其说是小说,还不如说是抒情小品。1852年他被丹麦统治者取消律师资格,不得不流亡他乡。一年后在波茨坦任法院助理法官。1856年在海利根施塔特任县法官。他在漂泊异乡期间,饱经忧患,目睹了种种社会现状,因此,他创作的内容突破了原先视野狭隘的生活圈子,创作风格逐渐转变,作品中批判当时社会的成分逐渐增多。就总体来说,描写普通的人,描写他们美好的情感,仍然是他作品的基调和创作的主线。1864年丹麦战争后,他回到故乡任行政长官,1867年改任法官,1874年升任大法官。因不满俾斯麦的铁血政策,1880年退出政界,在哈德马尔申村潜心创作。这一时期,他的作品具有深刻的思想内容和严谨的结构,情节曲折有致,人物刻画生动形象,批判社会的现实主义成分加重,这标志着晚年的施托姆已变成现实主义的艺术家的了。《白马骑者》(1888)是这

一时期的代表作,也是他的一篇杰作,在德国文学史上占有相当重要的地位。1888年7月4日,施托姆与世长辞。

施托姆一生创作的中、短篇小说共58篇。他的小说文字清丽,结构简朴,感情纯真,饶有诗情画意,具有强烈的艺术感染力。其中,《茵梦湖》和《白马骑士》都是脍炙人口的名篇,至今魅力不减,为人所称道。

《茵梦湖》描写一对青年男女的爱情悲剧,通篇充满浓郁的伤感情调。主人公莱因哈特和伊丽莎白青梅竹马,友爱甚笃,长大后感情愈深。可是伊丽莎白的母亲却把女儿嫁给了家境富裕的埃里希。多年后,莱因哈特应邀去埃里希在茵梦湖的庄园,旧日的恋人相见却是一片惆怅。小说谴责了封建的包办婚姻,不仅主题鲜明,而且在艺术上有很高的造诣。施托姆擅长运用白描和象征的艺术手法。伊丽莎白的可爱可怜,埃里希的俗不可耐,两个人的性格描写得如此鲜明,全靠白描手法运用成功。伊丽莎白的俏丽可爱,对莱因哈特的脉脉温情,也是通过几段白描表现出来的。《茵梦湖》的另一显著特色是运用了象征的表现手法。睡莲象征纯洁、孤独的伊丽莎白,莱因哈特可望而不可即。棕色大衣象征平庸、委琐的埃里希,伊丽莎白嫁给了他,就像嫁给了那件棕色大衣一样,失去了生活的情趣。在《茵梦湖》中,施托姆状物写景自然贴切,常常以景写情,以情带景,使整篇小说情景交

融，富有诗意，把一对有情人不能终成眷属的哀婉情调渲染得淋漓尽致。

如果说《茵梦湖》重在人物感情的描写，那么《白马骑者》则重在人物个性的刻画。小说通过修筑海堤，造福居民这条主线，反映了当时社会的基本矛盾。主人公豪克·海因是农民的儿子，自幼在北海海边长大，目睹因堤坝不牢、海水冲决给当地农民带来的沉重灾难，立志修筑新堤为人民造福。由于他没有认识到群众的才智和力量，孤军奋战，最后被洪水淹没。小说形象地说明脱离人民群众必然导致事业失败这一真理。

施托姆的小说大多数是用回忆的形式展开情节的，所以被称为“回忆小说”，而这种小说又往往采用“框形结构”，所以又被称为“框形小说”。《白马骑者》使用了三重“框形结构”：作者的回忆，讲故事的人的叙述，以及老教师的叙述。这种表现手法可以增添小说的戏剧性，既便于作者抒发自己的感慨，又能保持故事的完整性和客观性，收到强烈的艺术感染效果。这是《白马骑者》的一大特色。

施托姆的《茵梦湖》和《白马骑者》，以其鲜明的特色成为世界文学中的璀璨明珠，至今仍闪耀着熠熠的光辉，受到世人的瞩目。小说中浓郁的诗意和艺术美，值得我们细细品味和欣赏。

2000.7

目 录

序言 赵燮生(1)

茵梦湖 (1)

白马骑者 (37)

茵梦湖

有位老人

深秋的一天下午，一位衣着得体的老人，从大道上慢慢地走下来。他夹着一根长长的藤手杖，那手杖的一头是金制的手把；看样子，他像是刚散完步，正走回家去。他脚上穿着一双不再时兴的搭扣鞋，鞋上沾满了尘土。一双黝黑的眼睛，眼里像是完好地保存着他业已逝去的青春；与之形成鲜明对照的是那一头白发。他神态安详，不时地用那双眼睛环顾四周，偶尔望望山下躺在落日余晖中的城市。看来他像是个外乡人；因为从他身旁经过的行人很少有人跟他打招呼，虽说也有人被他那双神情庄重的眼睛所吸引，会情不自禁地看他一眼。终于，他在一座高高的山墙房前停住脚步，又转过头去望了望山下的城市，然后跨进了门厅。随着门铃响过，里屋一扇通门

厅的窥视窗上，绿色的窗帘拉开了，露出一张老妇人的脸。老人挥了一下藤手杖向她打招呼。“还不用点灯！”他说话带点南方口音，老妇人重新拉上窗帘。老人穿过宽敞的前厅，走进起居室。这里，四面靠墙摆着高大的橡木橱柜，柜中放着各色瓷花瓶，他穿过正对面的房门，走进一条小过道里，这儿有一道狭窄的楼梯通往后楼的房间。他慢悠悠地爬上楼，推开一扇房门，走进房间。这房间不算很大，但显得舒适而宁静；有一面墙几乎让书架全遮住了，另一面墙上挂着几幅肖像画和风景画；一张书桌，桌上铺了绿台布，散乱地摊着几本翻开的书，书桌前，摆着一把笨重的扶手椅，椅子上放着红色丝绒靠垫。老人先把帽子和手杖放到房间的角落里，然后就在扶手椅上坐下来，叉着双手，像是散步走累了，想要休息一会儿。他这么坐着，天色渐渐黑了，终于，一缕月光透过窗子照进来，落在墙上的几幅画上。明亮的月光缓缓地移动，老人的目光也不由得跟着缓缓地移动，此刻正好落在普通黑色镜框里的一幅小画像上。“伊丽莎白！”老人轻声唤道；随着这声轻唤，时代顷刻间就变了——他又回到了他的少年时代。

一对小孩

转眼间，一个模样清秀的小姑娘向他走来，她就是伊丽莎白。看来她的年龄不过五六岁，他要比她大一倍。她的脖子上围着一一条红丝巾，衬托着她那双褐色的眼睛，使她显得越发可爱。

“莱因哈特，”她喊道，“我们放假了，放假了！今天一整天不上课，明天也不上。”

莱因哈特赶紧把夹在腋下的算盘搁在门后，两个孩子随即冲出家门，向花园那边走去。两个人穿过园门，来到草地上。这意想不到的放假，对他们来说，是再好不过了。这儿有一间小屋，是莱因哈特在伊丽莎白的帮助下，用蓬草枝条搭起来的，当时他俩打算在这儿度过夏日的黄昏。现在屋里还缺一条板凳。莱因哈特马上动手干起来；钉子、锤子和必不可少的木条早就准备好了。趁着莱因哈特干活的时候，伊丽莎白沿着围墙走去，采集环形的锦葵籽，把它们用裙子兜着，准备用来串项链。此时，莱因哈特尽管敲弯了许多钉子，但终于把板凳做成了。当他走到屋外，沐浴着阳光时，伊丽莎白已经远远地走到草地另一边的尽头。

“伊丽莎白！”他喊道，“伊丽莎白！”她从远处应声跑来，一头髻发在风中飘舞。“快来，”他说，“我们的屋里什么都有了。瞧你跑得够热了，快进屋去，我们去坐坐我新做的板凳。等会儿，我给你讲个故事。”

随后，两人进了小屋，坐在新做的板凳上。伊丽莎白从裙兜里取出锦葵籽，把它串在长长的头绳上。这时，莱因哈特讲起故事来：“从前，有三个纺纱女……”

“哎呀，”伊丽莎白说，“这故事我都能背出来了；你不要老讲同一个故事。”

莱因哈特只得撇开三个纺纱女的故事，另换了一个可怜人被扔进狮穴的故事。

“那是一个夜里，”他讲道，“你听过吗？四周一片漆黑，狮子都睡着了。但它们在睡梦中不时地打哈欠，那血红的舌头从嘴里吐出来；那个可怜人吓得直哆嗦，心想，天快要亮啦。就在这时，他四周突然出现了一圈明亮的光环。他抬头一看，

一位天使站在他的面前，正在向他招手，随后天使就直接走进了岩石。”

伊丽莎白全神贯注地听着。“一位天使？”她问道，“那他一定有翅膀吧？”

“那只是故事里说说而已，”莱因哈特回答说，“其实根本没有什么天使！”

“嘿，莱因哈特！”她一边说，一边呆呆地盯着他的脸。莱因哈特不高兴地瞪了她一眼。这时她又满腹疑团地问道：“为什么他们都这样说呢？妈妈、姑姑，还有学校里的人总是这样说？”

“这我就知道了。”他回答说。

“那你说，”伊丽莎白又问道，“狮子也没有吗？”

“狮子？有没有狮子？当然有咯！印度就有。在那儿，印度教派的僧侣用狮子驾车，赶着它们穿过沙漠。等我长大了，我一定要亲自去一趟。那儿景色优美，要比我们这儿美一千倍也不止；那儿根本没有冬天。你也该和我一起去，你愿意吗？”

“愿意，”伊丽莎白说，“不过，我妈妈也要一起去，还有你的妈妈。”

“不行，”莱因哈特说，“那时她们都太老了，没法跟我们一起去。”

“可我不允许一个人出门的呀！”

“会允许你去的；那时你真的成了我的妻子，别人再也不能管你了。”

“那我妈会哭的。”

“我们还会回来的，”莱因哈特生气地说，“你干脆说吧，愿

不愿意跟我一起去？要不，我一个人去。去了我再也不回来了。”

小姑娘差点儿要哭了。“你别这样生气地朝我瞪眼呀，”她说，“我真的愿意和你一起去印度。”

莱因哈特高兴得不能自己，一把抓住她的双手，拉着她跑到外面的草地上。“去印度啦！去印度啦！”他一边唱，一边拉着她转圈子，她脖子上的那条红丝巾也跟着飘起来。过了一会儿，莱因哈特突然放开她，严肃地说：“这事成不了，你没有勇气。”

“伊丽莎白！莱因哈特！”这时，园门那儿传来呼唤声。

“在这儿呢！在这儿呢！”两个孩子一边答应，一边手拉着手跑回家去。

在树林里

两个孩子就这样生活在一起。他觉得她常常显得太文静，而她却觉得他常常显得太急躁，但他们没有因此而分开，相反，只要有空余时间，他们总是厮守在一起。冬天在两家母亲并不宽敞的房间里，夏天在田野上和树林里。有一次，伊丽莎白受到老师的责备，当时莱因哈特也在场，他气得把算盘在桌上猛然一击，想把老师的怒气转移到自己身上，但这种举动并没有引起老师的注意。这一来，莱因哈特再也不专心听这堂地理课了，他拿起笔写了一首长诗。在诗中，他把自己比做一只雏鹰，把老师比做一只乌鸦，伊丽莎白则是一只洁白的鸽子。雏鹰暗暗发誓：一旦翅膀长硬，非要向这只乌鸦报仇不可。年轻的诗人这时已经热泪盈眶，他觉得自己成了一个很

高尚的人。他一回到家里，就找出一个空白的羊皮封面的小本子，在头几页认真地抄下自己创作的第一首诗。不久，他转到另一所学校，在那里，他和几个同龄的男同学成了新朋友，尽管这样，但他和伊丽莎白的友谊并没有受影响。现在，他从以往给伊丽莎白讲过不知多少次的故事中，选出她最喜欢的，把它们一一写下来。他写的时候，总是喜欢把自己的一些想法也掺进去，可是不知为什么，他始终没有成功。于是，他只好按自己听来的，一五一十地写下来。写好后，他把一页页文稿送给伊丽莎白，她把它们小心地藏在她小柜子的一个抽屉里。晚上，她常常当着他的面，把他写的这些故事念给自己的母亲听。此时，他心中感到极大的喜悦和满足。

七年过去了，为了升学，莱因哈特就要离开这座城市了。伊丽莎白无法想象，没有莱因哈特她怎么能度过这段日子。使她高兴的是，有一天，莱因哈特对她说，往后他像从前一样为她写故事，并把写下的故事附在给母亲的信里寄给她；她呢，也得写信告诉他，喜不喜欢那些故事。动身的日子一天天地临近；但在动身之前，他又在羊皮封面的小本子里写下一些诗，快要写满半本诗了。虽说这整个本子是为她而备的，里面大部分诗也是为她而写的，但这对伊丽莎白来说仍然是个秘密。

到了六月，再过一天莱因哈特就要启程了。为了在一起再欢聚一天，亲友们决定到不太远的一处丛林里去野游。车子开了一小时，到了林子边上。大家下车步行，提着盛放食品的小篮，继续朝树林里走去。首先得穿过一片冷杉林；这儿空气清新，光线黯淡，地上铺满了细细的针叶。走了半个小时，总算走出了幽暗的冷杉林，来到一片充满生机的山毛榉林区。

这儿的一切都闪着光泽，绿茵茵的，阳光从繁茂的枝叶间洒落下来；在人们的头顶上，一只小松鼠在枝桠上跳来跳去。大家来到一片空地上，那些古老的山毛榉的树冠缀在一起，像是绿叶组成的透明的苍穹，大家停下来休息。伊丽莎白的母亲打开一只食品篮，一位老先生自告奋勇地充当给养员。“你们全给我过来，小家伙！”他喊道，“好好听着我对你们说的话。现在给你们每人两块干面包，算是早餐；黄油留在这儿的家里，至于配菜只好由你们自己去找了。树林里草莓有的是，就看你们能不能找到了。谁笨找不到，就只好啃干面包。这就是生活，到处都一样。我的话，你们听明白了吗？”

“听明白了！”年轻人大声喊道。

“好，”老先生说，“不过，我的话还没有说完。我们这几个老人呢，一辈子四处奔波已经够了，现在就留在家里，就是说留在这些大树下，削土豆，生火，准备午饭，到十二点，还得煮鸡蛋。为此，你们必须把采到的草莓分一半给我们，让我们在饭后也可以品尝一点甜果。就这样吧，大家分头出发，你们可不许反悔！”

年轻人做出各种各样的鬼脸。“等一等！”老人再次喊道，“有些话大概不用我说了吧，如果谁什么也没找到，那也不用交份子。不过，你们的小脑袋瓜可得记住，谁也别想从我们这几个老人这儿分到什么东西。行了，今天你们受的教育够多了；要是你们还能带着草莓回来，那么今天你们就算过得不错了。”

这些话正合这些年轻人的心意，于是，他们成双结对地上路了。

“跟我来，伊丽莎白，”莱因哈特说，“我知道到哪儿找草

莓，可不能让你啃干面包。”

伊丽莎白把草帽上的绿色彩带系上，把草帽挽在手臂上。“那么，走吧，”她说，“篮子已经做好了。”

随后两人走进树林，越走越远，直往密林深处走去。这儿树木扶疏，幽暗而潮湿，四周一片沉寂。偶尔，只在望不见云天的头顶上空，传来几声鹰隼的嘶叫。再往前走，面前又出现了密得难以通行的灌木丛，莱因哈特不得不在前面开路，这儿折断一根枝条，那儿拨开一条野藤。不一会儿，他听见伊丽莎白在身后叫他的名字。他转过身去。“莱因哈特！”她喊道，“等等我呀，莱因哈特！”可他就是看不见她。过了一会儿，他终于看到她在不远的地方被一些小树缠住了，正费劲地挪动身子，她那小脑袋在那些矮树的树梢上时隐时现。他只好再退回去，把她从枝桠乱生、蔓草遍地的灌木丛里领出来，来到一片林中空地上。这儿开着一朵朵孤寂的野花，蓝色的蝴蝶在花间飞来飞去。莱因哈特见她绯红的小脸上冒着热气，便用手撩开她脸上的湿发，想给她戴上草帽，可伊丽莎白却不肯，在他请求下，她才同意让他给她戴上了。

“你说的草莓在哪儿呢？”她停下脚步，深深地喘了口气，终于忍不住地问道。

“原来它们就长在这儿的，”莱因哈特回答说，“说不定是癞蛤蟆抢在我们前面了，要不就是黄鼠狼，或是小精灵。”

“准是，”伊丽莎白说，“叶子还都在这儿呢。不过，在这种地方你千万别提什么小精灵。走吧，我还不觉得累；我们继续找吧。”

他们面前出现了一条小溪，对岸又是一片树林。莱因哈特用双臂抱起伊丽莎白，涉水而过。上了岸，两人又走了一会

儿，走出了幽暗的密林，来到林中的一片空地上。“这儿想必有草莓，”小姑娘说，“连空气都是甜丝丝的。”

他们一边走，一边在洒满阳光的草地上寻找，可是一颗草莓也没找到。

“不，”莱因哈特说，“那只是野草散发出来的香味。”

地上到处是一簇簇覆盆子和冬青，它们之间的空地上布满野草和艾蒿，空气中弥漫着浓烈的艾蒿的香味儿。“这儿真静呀，”伊丽莎白说，“其他人现在在哪儿呢？”

莱因哈特还没有想到回去的事。“等一等，风是从哪个方向吹来的呢？”他一边说，一边把手举到空中。可是，根本没有风。

“别出声，”伊丽莎白说，“我好像听见他们在说话。你朝那边喊一声。”

莱因哈特用手圈在嘴边，高声喊道：“快来这儿呀！”——“这儿呀！”好像有人在回应。

“他们回话了！”伊丽莎白拍着手说。

“不，没人回话，那只是回声。”

伊丽莎白抓住莱因哈特的手。“我有点儿怕！”她说。

“别怕，”莱因哈特说，“没什么好怕的。你瞧这儿多美呀。你坐到那儿的树阴里。让我们歇一歇。我们肯定能找到人。”

一棵山毛榉，枝叶繁茂，伊丽莎白坐到它的树阴里，侧耳朝四周谛听。莱因哈特坐在几步外的树桩上，默默地注视着她。此刻，太阳当头照着，正是正午最热的时分。一群青色小蝇悬在空中，振翅飞舞，闪出点点金光，于是他俩也给一片悠悠的嗡嗡声包围了。在密林深处，不时传来啄木鸟啄击树木的笃笃声，以及其它鸟儿的鸣叫声。